



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Thirty-Second Sunday in
Ordinary Time
Year C
November 6, 2016**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, khi thức giấc, tôi no thoả nhìn chân dung Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 6 tháng 11, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta đang sống trong tháng Các Linh Hồn. Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy dùng tháng này để hy sinh, tham dự Thánh Lễ, lần chuỗi mân côi và cầu cho các linh hồn. Giáo Xứ chúng ta tiếp tục bán Garage Sale cho đến ngày 15 tháng 11. Xin cảm ơn quý ông bà anh chị em đã giúp đỡ cho Giáo Xứ những món đồ rất là tuyệt vời. Cùng với Cha Timothy, xin chân thành tri ân tất cả những ai đang phục vụ cho chương trình bán Garage Sale, nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Chúng ta gần hết năm phụng vụ, những bài đọc hướng chúng ta về ngày thể mạng, tức là những thời gian tận cùng. Chủ đề chính của những bài đọc hôm nay là sự thực tại của cuộc sống sau cái chết và sự liên hệ của chúng ta giữa thời gian sống nơi trần gian và sự sống vinh quang hay là cực hình sẽ diễn ra sau này. Những bài đọc mời gọi chúng ta hãy hiểu rõ ý nghĩa của sự sống lại trong cuộc sống chúng ta. Bài đọc thứ nhất diễn tả về gia đình người Do Thái, gồm có một bà mẹ và bảy người con, họ từ chối của người Syria bắt phải ăn thịt heo, lễ luật của Do Thái cấm ngặt vì là những đồ “không trong sạch” bởi vì niềm tin của họ và phục tùng Thiên Chúa họ cam chịu đau khổ và chấp nhận việc tử đạo. Trong khi bị tra tấn, 3 người anh em của họ được nói và mỗi anh em được tìm thấy sức mạnh và niềm tin rằng cuối cùng họ sẽ được sống lại và được Thiên Chúa ân thưởng. Bài đọc thứ hai khuyến khích giáo đoàn Thesalonica, trong khi chờ đợi Chúa đến lần thứ hai, hãy tin vào lòng trung tín của Thiên Chúa vì Ngài đem sức mạnh trong trái tim của họ trong mọi công việc và lời nói. Và chủ đề sống lại cũng được tiếp tục được diễn tả trong Tin Mừng hôm nay. Trong việc tranh luận Chúa Giêsu đã thoát được lối gài bẫy bởi người Pharisiêu về sự sống lại và bắt Chúa Giêsu phải cắt nghĩa tín điều về kẻ chết sống lại mà chính người Pharisiêu chấp nhận và người Saducê từ chối. Chúa Giêsu nói Thiên Chúa là Thiên Chúa của sự sống, và Ngài cũng cắt nghĩa rằng cuộc sống trên Thiên Đàng với Thiên Chúa thì khác hẳn với cuộc sống trần thế và trên trời thì không có dựng vợ gã chồng như ở trần gian.

Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống như người của việc sự sống lại, có nghĩa là chúng ta không có nằm chôn trong mô của tội lỗi và tật xấu của chúng ta. Thay vào đó, chúng ta sống vui vẻ cuộc sống bình an và cảm nghiệm được sự hiện diện thực sự của Chúa Kitô phục sinh. Cùng thế, niềm hy vọng vào sự sống lại và cuộc sống trường sinh với Thiên Chúa cho chúng ta sự bình an lâu dài và niềm vui trong lúc chúng ta phải đương đầu với những buồn chán và căng thẳng trong cuộc sống hằng ngày. Cảm nghiệm được sự hiện diện của Chúa Thánh Thần sẽ giúp chúng ta kiểm soát ý nghĩ lời nói và tâm tình của chúng ta. Chúng ta cần dâng lên Thiên Chúa là đang đang hiện diện. Nếu Thiên Chúa là Thiên Chúa của sự sống việc phụng vụ với Thiên Chúa phải được sống động. Sự cầu nguyện và ngợi ca trong Thánh Lễ sẽ làm cho chúng ta thêm sống động và ý nghĩ của chúng ta sẽ tươi sáng hơn.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 10/30/16: **\$11,637** Tổng số phong bì: **363**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,530**
Xin tiền lần thứ hai cho quây “North Carolina Flood Victims”: **\$5,514**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau, ngày 13/11/2016, Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ “Capital Campaign”. Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

NHỮNG ĐỒNG XU TỪ TRỜI CAO

Giáo xứ sẽ tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

TIỆC TẠ ƠN

Chúng ta sẽ có một buổi tiệc Tạ Ơn dành cho các ban ngành, đoàn thể, các thiện nguyện viên của Giáo Xứ. Buổi tiệc sẽ diễn ra vào Thứ Sáu, ngày 18/11/2016 vào lúc 7 giờ tối tại hội trường Giáo Xứ. Kính mong quý vị đến tham dự và chung vui cùng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

XIN ỦNG HỘ BÁNH TAMALES SAU THÁNH LỄ

Bánh Tamales gây quỹ
Cuối tuần này, Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán **Tamales** để gây quỹ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số (\$1.50/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Vũ Tuấn San
Bà Maria Đoàn T. Nhường

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

RỬA TỘI TRẺ EM (TỪ 7 TUỔI TRỞ XUỐNG)

Quý Cha **hàng tháng** cử hành Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em, **từ 7 tuổi trở xuống, lúc 2:00 PM, Chúa Nhật, tuần thứ hai mỗi tháng: 11/12, 8/1.** Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. **Buổi học được tổ chức lúc 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Ba, tuần thứ tư mỗi tháng: 22/11, và 27/12, phòng 202.** Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Jason H. Balidio & Ronna M. Ventigan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 12 tháng 11, 2016

Juan Colorada & Dinh T Bao Tram

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 10:00 giờ - ngày 19 tháng 11, 2016

Lê Kim Ngân (con ô/b Lê Văn Long & Lê Thanh Minh) & **Phạm Ngọc Hiếu** (con ô/b Phạm Ngọc Hương & Nguyễn Thị Tuyết Minh)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Mậu Tâm Việt Nam

Kevin Nguyen & Julie Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 3 tháng 12, 2016

Nguyễn Võ Hoàng Minh (con ô/b Nguyễn Văn Hoàng & Võ T Hồng Loan) & **Đặng Thị Hoàng Anh** (con ô/b Đặng Văn Đông & Lê Thị Hay)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Nam Hải, Việt Nam

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho số đông người di cư và tị nạn, được các quốc gia đón tiếp và trợ giúp, trong nỗ lực thể hiện tình liên đới với họ.

Ý truyền giáo: Cầu cho tại các giáo xứ, các linh mục và giáo dân cộng tác nhiệt thành với nhau để phục vụ cộng đoàn.

Responsorial Psalm

Lord, when your glory appears, my joy will be full.

Pastor's Corner

Sunday, November 6, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

During the month of November, the Church invites us to use our time more wisely to pray for all the Faithful Departed. We can attend masses, reciting the Holy Rosaries, and do some charity works for those who have gone before us. Volunteers and those who have donated items for the Rummage Sale, we thank you so much. Please continue to support us by inviting your family and friends to the Sale, which will be continuing through November 15, 2016. Again, we are very grateful to all of you for your love and support. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, grant you peace, love, and joy!

As we near the end of the Church's liturgical year, the readings become more eschatological (having to do with the end times). The theme of today's readings is resurrection – the reality of life after death and of the relationship between our lives on earth and the life of glory or punishment that will follow. The readings invite us to consider the true meaning of the Resurrection in our lives. The first reading describes a Jewish family, consisting of a mother and her seven sons, who refuse a Syrian command to eat pork, forbidden as “unclean” by Jewish Law. Because of their Faith in, and obedience to, God, they endure suffering and accept martyrdom. During their torture, three of the brothers speak, and each of them finds strength in the belief that he will eventually be raised and rewarded by God. The second reading encourages the Thessalonians, who were waiting for the *Parousia* or the *second coming* of Christ, to trust in the fidelity of God who would strengthen their hearts in every good work and word. The same theme of the resurrection of the dead is the basis of the confrontation described in today's Gospel passage. In this confrontation, Jesus ingeniously escapes from a doctrinal trap set for him and explains the doctrine of the resurrection of the dead, supported by the Pharisees and denied by the Sadducees. Jesus speaks of God as the God of the living; he also explains that Heavenly life with God in glory is totally different from earthly life, and that there is no marriage in heaven in the earthly sense.

We need to live as people of the Resurrection. This means that we are not to lie buried in the tomb of our sins and evil habits. Instead, we are to live joyful and peaceful lives, constantly experiencing the real Presence of the Risen Lord. In addition, the hope of our resurrection and eternal life with God gives us lasting peace and celestial joy amid the boredom and tensions of our day-to-day lives. The awareness of the all-pervading Presence of the Holy Spirit will help us to control our thoughts, desires, words, and behaviors. The salutary thought of our own resurrection and eternal glory, or eternal punishment, should also inspire us to honor our bodies, keeping them holy, pure and free from evil habits, and to respect those with whom we come in contact, rendering them loving and humble service.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 10/30/2016: **\$11,637** Number of Envelopes: **363**

EFT: **\$100** Number of EFT: **5**

Food Sales: **\$1,530**

Second Collection for “North Carolina Flood Victims”: **\$5,514**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Al despertar, Señor, contemplaré tu rostro.

Notas del Párroco

Domingo noviembre 6, 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Durante el mes de noviembre, la Iglesia nos invita a usar el tiempo más sabiamente para orar por todos los fieles difuntos. Podemos asistir a misas, recitar los Santos Rosarios y hacer algunas obras de caridad para aquellos que han ido antes de nosotros. Muchas gracias a todos ustedes los que han donado muchos artículos para La venta. Por favor continúe apoyándonos invitando a su familia y amigos. La Venta de Garage continuará hasta el 15 de noviembre de 2016. De nuevo, estamos muy agradecidos a todos por su amor y apoyo. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, les conceda paz, amor y gozo!

Como nos acercamos al final del año litúrgico de la Iglesia, las lecturas se vuelven más escatológicas - que tienen que ver con los tiempos finales. El tema principal de las lecturas de hoy es la realidad de la vida después de la muerte y de la relación entre nuestras vidas en la tierra y la vida de gloria o castigo que nos espera. Las lecturas nos invitan a considerar el verdadero significado de la Resurrección en nuestras vidas. La primera lectura describe una familia judía, consistente en una madre y sus siete hijos, que rechazan una orden siria de comer carne de cerdo, considerada prohibida como "impura" por la ley judía. Debido a su Fe y obediencia a Dios, ellos soportan el sufrimiento y aceptaron el martirio. Durante su tortura, tres de los hermanos hablaban, y cada uno de ellos encuentra fuerza en la creencia de que finalmente serán elevados y recompensado por Dios. La segunda lectura anima a los tesalonicenses, que esperaban la parusía o la segunda venida de Cristo, a confiar en la fidelidad de Dios que fortalecería sus corazones en toda buena obra y palabra. El mismo tema de la resurrección de los muertos es la base de la confrontación descrita en el pasaje del Evangelio de hoy. En esta confrontación, Jesús ingeniosamente se escapa de una trampa doctrinal establecida para él y explica la doctrina de la resurrección de los muertos, apoyada por los fariseos y negada por los saduceos. Jesús habla de Dios como el Dios de los vivos; Él también explica que la vida celestial con Dios en la gloria es totalmente diferente de la vida terrenal, y que no hay ningún matrimonio en el cielo en el sentido terrenal.

Necesitamos vivir como gente de la Resurrección. Esto significa que no debemos mentir enterrados en la tumba de nuestros pecados y malos hábitos. En cambio, debemos vivir vidas alegres y pacíficas, experimentando constantemente la verdadera Presencia del Señor Resucitado. Además, la esperanza de nuestra resurrección y vida eterna con Dios nos da paz duradera y alegría celestial en medio del aburrimiento y las tensiones de nuestras vidas cotidianas. La conciencia de la omnipresente Presencia del Espíritu Santo nos ayudará a controlar nuestros pensamientos, deseos, palabras y comportamientos. El pensamiento saludable de nuestra propia resurrección y gloria eterna, o castigo eterno, también debe inspirarnos a honrar nuestros cuerpos, mantenerlos santos, puros y libres de malos hábitos, y respetar a aquellos con quienes entramos en contacto, ofreciéndoles amor y Servicio humilde.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 10/30/2016 : **\$11,637**

Total Sobres Recibidos: **363**

5 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Venta de Comida: **\$1,530**

Segunda Colecta Domingo "Inundación en North Carolina":
\$5,514

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

SECOND COLLECTION

Next weekend, our parish is having a second collection on November 12 & 13, 2016 for "Capital Campaign". Please continue to support our parish. Thank you.

SACRED HEART SISTERS INVITE YOU TO: COME JOIN OUR WORK PARTY

- Saturday November 19, 2016 from 8am-2:30pm.
- Breakfast & Lunch provided! *Bring a friend!*
- If you can: bring working gloves, shovels, rakes, rags, or tools of your choice, etc.

Sacred Heart Sisters' Novitiate, 10480 Winnetka Ave,
Chatsworth, CA 91311
(Corner of Devonshire and Winnetka)
RSVP: (818) 831-9710

CATHOLIC CHARITIES OF ORANGE COUNTY CAN HELP YOU APPLY FOR CALFRESH (FOOD STAMPS) BENEFITS



CalFresh, formerly known as Food Stamps, may be the answer. CalFresh is a federally funded program that helps people and their families with little or no income buy nutritious food.

Catholic Charities of Orange County (CCOC) can help you apply for CalFresh (Food Stamps) benefits. To find out if you qualify, call our CalFresh Specialists:
Isabel Inzunza-Zamorano - 714-347-9670 or Michael Tijerino - 714-668-1130.

Isabel will be at Our Lady of La Vang Church this Sunday from 12:30 p.m. to 2:00 p.m. to provide information on CalFresh to our parishioners.

REMEMBER ALL SOULS IN NOVEMBER

To help us prepare the altar for All Souls Day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office.

NOTICIAS

PROGRAMA DE CALFRESH



El programa de **CalFresh**, anteriormente conocido como Estampillas de Comida, puede contribuir a su presupuesto de comida para poner comida saludable y nutritiva en la mesa. Las personas que son elegible para este programa recibirán una tarjeta que puede ser usada para comprar comida en la mayoría de las tiendas o mercados. CalFresh es un programa financiado por el gobierno federal que ayuda a las personas y sus familias con poco o ningún ingreso a comprar alimentos nutritivos.

Las Caridades Católicas del Condado de Orange (CCOC) pueden ayudarle a solicitar los beneficios de CalFresh (Food Stamps). Para saber si califica, llame a nuestra especialista:

Isabel Inzunza-Zamorano - 714-347-9670

Isabel estará en la iglesia Nuestra Señora de La Vang este domingo de 12:30 p.m. a 2:00 p.m. para proporcionar información sobre CalFresh a nuestros feligreses.

GUIAS DE VOTANTES NO AUTORIZADOS

La Diócesis de Orange no endorsa a candidatos o partidos políticos. Guías de Votantes distribuidos en estacionamientos parroquiales, en los autos, o persona a persona no reflejan necesariamente las opiniones de la Iglesia. Muchas organizaciones publican guías de votantes que están destinadas a respaldar a candidatos favorecidos temas particulares o funcionarios que apoyan a un determinado distrito electoral. Sostienen que ofrecen a los votantes un enfoque de acceso directo a las decisiones de votación sin emplear el esfuerzo de investigación o entender los candidatos o los temas en profundidad. Ni la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos ni la Conferencia Católica de California publican guías de votantes tampoco se permite a parroquias a través de California a que se distribuyan guías sin la aprobación del Obispo local o de la Conferencia Católica de California. Para mas información: <http://www.cacatholic.org/por-que-la-iglesia-catolica-no-publica-guias-para-los-votantes-or-rco.org/faithfulcitizenship>.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$300/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Bán Mobile Home Balihi Park

- ✓ Khu người già, yên tĩnh, sạch sẽ
- ✓ Hai phòng ngủ + hai phòng tắm
- ✓ Rất gần nhà thờ Đức Mẹ La Vang, và St. Barbara

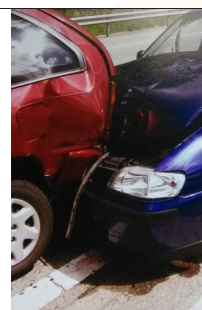
- Xin liên lạc Bà Hoàng ở số 714-271-0237 để biết thêm chi tiết.

*Thanks to our
Advertisers!*

*Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.*

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm. Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)